

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, tak że przedstawiam Ci moją sprawę. Owszem, chciałbym pomówić z Tobą o sprawiedliwości: Dlaczego bezbożnym wiedzie się na ich drodze (i) łatwo żyć postępującym wiarołomnie? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, przedstawiam Ci więc moją sprawę. Tak, chciałbym pomówić z Tobą o sprawiedliwości: Dlaczego bezbożnym dobrze się powodzi? Dlaczego łatwo żyć postępującym wiarołomnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, choćbym się z tobą spierał. Ja jednak będę rozmawiać z tobą o <i>twoich</i> sądach. Czemu szczęści się droga bezbożnych? <i>Czemu</i> spokojnie żyją wszyscy, którzy postępują bardzo zdradliwie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwym zostaniesz, Panie! jeżeli się z tobą rozpierać będę; a wszakże o sądach twoich z tobą mówić będę. Czemuż się droga niezbożnych szczęści? Czemuż spokojnie żyją wszyscy, którzy bardzo wystąpili przeciwko tobie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprawiedliwyś ty wprawdzie, JAHWE, gdybych się z tobą spierał; a wszakoż sprawiedliwości będę do ciebie mówił: Czemu się szczęści droga niezbożnych, dobrze się mają wszyscy, którzy przestępują i nieprawość czynią?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiedliwość jest przy Tobie, Panie, jeśli zacznę prowadzić spór z Tobą. Chciałbym jednak mówić z Tobą o słuszności: Dlaczego życie przewrotnych upływa pomyślnie? Dlaczego wszyscy przewrotni zażywają pokoju?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Ty będziesz miał słuszność, choćbym wszczął z tobą spór, a jednak chciałbym z tobą porozmawiać o sprawiedliwości: Dlaczego życie bezbożnych upływa szczęśliwie i bezpiecznie się czują wszyscy wiarołomni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, JAHWE, okażesz się sprawiedliwy, gdy będę wiodł spór z Tobą. A jednak o wyrokach chciałbym porozmawiać z Tobą. Czemu droga bezbożnych przebiega pomyślnie, zażywają spokoju wszyscy, którzy postępują zdradliwie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, JAHWE, jesteś sprawiedliwy. Ja jednak będę się spierał się z Tobą, nawet przedstawię Ci pewną sprawę. Dlaczego bezbożnym wiedzie się dobrze? Dlaczego przewrotni żyją spokojnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Zbyt] sprawiedliwy jesteś, o Jahwe, bym miał prawować się z Tobą. Jednak przedłożę Ci skargę: Czemu droga złoczyńców układa się pomyślnie, a wszyscy przeniewiercy zażywają spokoju?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти, Господи, праведний, щоб я говорив в оборону до Тебе, одначе говоритиму Тобі про суди. Як це, що щастить на дорозі безбожних, пощастило всім, що непослушні через проступ?

¹⁾ <x>220 12:6</x>; <x>220 21:7</x>; <x>230 73:1-12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty jesteś sprawiedliwym, WIEKUISTY, kiedy się z Tobą spieram; jednak chciałbym Ci mówić o sądach: Czemu droga niegodziwych się szczęści; spokojni są wszyscy, którzy się przyodziali zdradą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy jesteś, JAHWE, gdy ci przedkładam swoją skargę, gdy rozmawiam z tobą o sprawach sądu. Dlaczego szczęści się drodze niegodziwców, a wszyscy, którzy się dopuszczają zdrady, są bez trosk?